



Anikó de Emödy, Hungría



El escudo de Kiskunhalas

Carta mensual desde HUNGRÍA

Hola, mis queridos Amigos:

Este mes les contaré sobre otro "tesoro" que tenemos en Hungría. Se trata del famoso encaje de Halas, o *Halasi csipke*.

Siempre sentí especial interés por todo lo que tenga que ver con esa región, ya que uno de mis bisabuelos era oriundo de Kiskunhalas. En el álbum familiar figura bajo su

fotografía, en la que está ostentando unos imponentes bigotes a la moda de la época, *Halasi nagypapa*, el abuelo de Halas. Debí vivir allí cuando se inicia esta historia. Éste se agrega a todo mi fanatismo por los productos tradicionales húngaros... ¡y es en especial hermoso y delicado!

En los últimos años del siglo XIX, los artesanos húngaros prestaron especial interés en resguardar y salvar para la posteridad las técnicas de elaboración manuales, que empezaban a desaparecer a causa de la industria textil que inundaba todo el mercado con artículos de fabricación masiva.



La figura en bronce de los legendarios creadores: Mária Markovits, la ejecutante técnica y Árpád Dékány, el iniciador de este arte

Entre los que temían por este patrimonio se encontraban "los padres del encaje de Halas", Mária Markovits y Árpád Dékány.

Árpád fue el primer ideador y diseñador de los motivos de los encajes y Mária, la primera costurera de ropa interior, quien con su destreza hizo realidad las primeras piezas, ya que éstas debían realizarse con una técnica para nada convencional, única

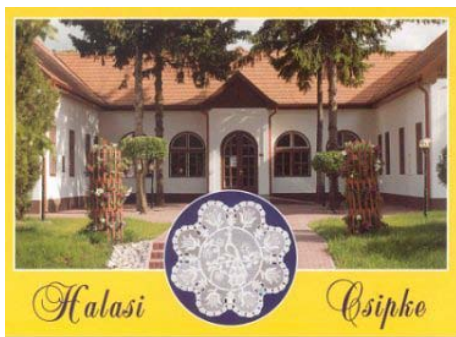
en el mundo: se trata de los únicos encajes finamente **cosidos con hilo y aguja**.

Además de esto, la característica del encaje es que los motivos están intensamente delineados y el resto es rellenado con una especie de "remiendo", tan fino y delicado que parece una tela de batista. Este tipo de trabajo llegó a perfeccionarse tanto que hoy se llama *pókolás*, o "tela de araña."

Al principio los encajes eran un poco más burdos y, a veces, de color. Los modernos ya son de una sutileza y delicadeza que los hace únicos en el mundo. En Kiskunhalas, el hogar de los encajes, este arte se desarrolló y creció rápidamente. Al poco tiempo, ganó renombre internacional: ya trabajaba un grupo de más de 20 costureras especializadas en las 80 diferentes "puntadas" necesarias para poder realizar estas maravillas. El entrenamiento de estas trabajadoras llevaba fácilmente de tres a cinco años. El material usado era y aún es el hilo de lino blanco nieve, muy fino y delicado.

Los motivos utilizados son todos tomados del folklore original nacional. Pueden ser florales o vegetales (los más comunes son la granada, el tulipán, las llamadas flores de estrella, de frutilla, etc.), los animales (suelen ser el ciervo, el pavo, el pelicano, la mariposa) y los motivos figurativos costumbristas más complicados (pastorcitos, niñas bailando, etc.)

El encaje de Halas ya era una marca mundial en 1936. Desde entonces, y para evitar falsificaciones o malentendidos, cada pieza lleva tres pececitos cruzados, como los que se encuentran en el escudo de Kiskunhalas.



La famosa casa de los encajes de Halas

Personajes célebres del mundo recibieron como obsequio piezas de esta manufactura húngara: en 1937, de regalo nupcial, la heredera del trono holandés, Juliana (el llamado "Mantel Juliana"); el heredero del trono italiano, Umberto, para el nacimiento de su primogénito, en 1937 ("Velo para la cunita") y también lo recibieron personajes menos simpáticos, como Hitler, Stalin, o - para quedarnos con dictadores húngaros - Mátyás Rákosi. Además, Alice Roosevelt y la princesa Hitachi del Japón.

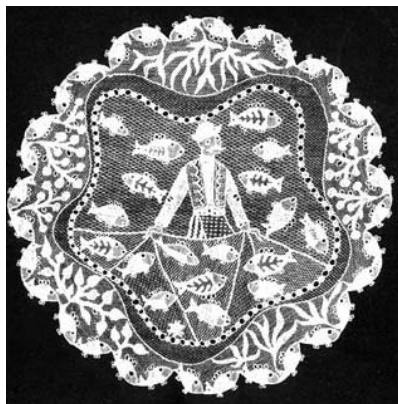
Nos llenó de orgullo que, en 1996, S.S. Juan Pablo II aceptara un mantel, con los mismos motivos del manto que usó en su coronación. El valor de este excepcional trabajo es considerado mayor al del oro puro, ya que, pesando las hermosas piezas en gramos, su valor supera al del noble metal.

Imaginen que luego de un arduo trabajo de 4 o 5 horas las costureras mejor entrenadas logran cubrir tan sólo una superficie de 2 a 3 cm. Además, en una misma pieza trabajan dos costureras diferentes: una es la "delineadora" del motivo principal, mientras que la otra es la "costurera del encaje", que es la que rellena los espacios delineados por la primera.



La Alcaldía de Halas inició en 1992 una Fundación con el propósito de mantener vivo este arte tan hermoso del pueblo húngaro y de hacerlo - si aún esto fuera posible - todavía más conocido y más famoso en el mundo. Desde entonces los encajes son utilizados en el adorno de creaciones de grandes diseñadores famosos. También se ha lanzado al mercado una colección de "joyería", engarzando estas pequeñas reliquias en medallones, anillos, broches y adornos para el cabello.

La Fundación tiene además un museo donde se pueden admirar piezas como un chalequito realizado ¡con 570 horas de trabajo! En la visita, podemos ver trabajar a las actuales costureras - ¿o mejor debería llamarlas artistas?



Anualmente se organiza en la casa de Halas el "Festival Internacional del Encaje", en el que participan las más afamadas casas, como las de Bruselas.

Existe una exposición rodante que hace conocer a nues-

Eduardo Pogoriles: (*)

Aires porteños en Budapest

El señorial bulevar Andrassy en la capital húngara evoca el paisaje de la porteñísima Avenida de Mayo

Como en un juego literario borgeano donde uno puede encontrar su doble en la calle, más de un viajero curioso puede jugar a que la elegante Avenida Andrassy en Budapest es un espejo de la muy porteña Avenida de Mayo. El cineasta Alan Parker jugó ese juego en 1996 cuando filmó escenas de "Evita" en Budapest aconsejado por su productor, el húngaro András Vajna.

Si el espejo existe, es un juego de semejanzas que tiene mucha relación con la arquitectura y la historia. Por debajo de ambas avenidas corre un viejo tren subterráneo: el "pequeño subte" Földalatti inaugurado en 1896 en Budapest (*el 1er subte de la Europa continental. La R.*), la Línea A creada en 1913 en Buenos Aires. Las dos avenidas tienen cafés legendarios: el Művész Kávéház en Budapest, el Tortoni en Buenos Aires. Parker aprovechó en su "Evita" varios sitios ubicados en la Avenida Andrassy. El edificio de la Ópera Nacional de Hungría - que recuerda al Teatro Colón - fue el escenario de un lujoso baile. La fachada neoclásica del Museo Nacional de Bellas Artes de Hungría - que está al final de la avenida - pasó a ser la fachada de la Catedral porteña. Y el cortejo fúnebre que acompañó los restos de Evita en 1952 se reconstruyó en los tres kilómetros de la Avenida Andrassy, porque sus edificios - como lo destacó en su momento el arquitecto Fabio Grementieri - tienen una mezcla de estilos que evoca a nuestra Avenida de Mayo.

Maravillas de ayer y de hoy

La caminata por Budapest puede arrancar con un chocolate caliente en la Pâtisserie Gerbeaud, que está aquí desde 1884 y fue frecuentada en su época por los músicos Ferenc Liszt, Béla Bartók y Zoltán Kodály. Gerbeaud está frente a una plaza, Vörösmarty Tér, donde nace el subte - el Földalatti, con sus vagones amarillos - que permite a los más ansiosos llegar rápido hasta Hősök Tere, la Plaza de los Héroes, ubicada al final de la Avenida Andrassy. La Plaza de los Héroes está dominada por las estatuas de los jefes de las siete tribus magiars que se afincaron a orillas del río Danubio en el año 896.

Así como la porteña Avenida de Mayo inaugurada en 1894 se construyó con la mirada puesta en 1910 y el Centenario de la Revolución de Mayo, en Budapest la idea fue celebrar en 1896 el "Milenio Húngaro" - la conquista del país por las tribus magiars - con imponentes obras públicas: el edificio neogótico del Parlamento, el subte, el Palacio Real, la restauración de la iglesia de Matías, la Plaza de los Héroes.

La moderna Budapest había nacido en 1873 de la unión entre tres comunas separadas por el Danubio: en las colinas de la orilla derecha del río, Buda; más arriba, Óbuda, en la llanura opuesta, Pest. Sobre

tro encaje alrededor del mundo. Primero se presentaron en Londres, en la exposición llamada "Magyar Magic"; luego, en 2008, en Canadá, y en 2009 estará presente todo el año en los acontecimientos culturales de Nueva York.

¿No les gustaría que esta muestra llegara alguna vez a nuestra Latinoamérica? ¡Qué bueno sería poder mostrar a mis compatriotas argentinos esta maravilla húngara, de la cual sin duda podemos estar orgullosos!

Anikó de Emödy, Budapest



Bulevar húngaro: Andrassy út, los Champs-Élysées de Budapest

el casco histórico de Pest nació la Avenida Andrassy para homenajear al político húngaro Gyula Andrassy (1823-1890), artífice del **Compromiso de 1867** que dividió el poder entre Viena y Budapest en la **Monarquía Dual Austro-Húngara**. Hasta la década de 1920, los banqueros, terratenientes y aristócratas construyeron sus palacios en esta avenida - declarada Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO en 2002 - donde hoy relucen las boutiques de marcas europeas, los hoteles internacionales, la Ópera, los teatros y museos. En estas veredas se cruzaron - en distintas épocas - el músico Ferenc Liszt, el filósofo György Lukács, el actor Béla Lugosi, el escritor Sándor Márai, el cineasta István Szabó, el fotógrafo Robert Capa y muchas otras personalidades húngaras.

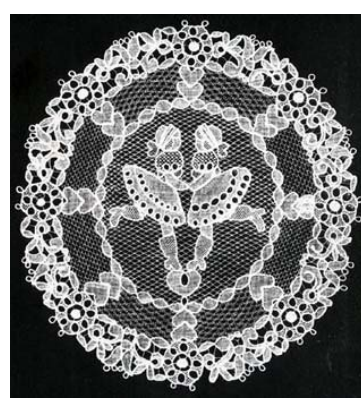


Vista de la Avenida Andrassy desde la entrada de la Ópera

La aventura de caminar

Al principio, en el tramo que va desde la calle Bajcsy-Zsilinszky hasta la Ópera, la avenida abunda en negocios que ocupan la planta baja de muchos palacios, donde se pueden comprar desde las exclusivas porcelanas Herend hasta discos del sello musical Hungaroton o los vinos Tokaji. El modelo para la avenida podía ser Champs-Élysées, pero la variante húngara del Art Nouveau - con toques orientales - atrapa al viajero en edificios como el Museo del Correo y el Palacio Drechsler, cerca de la Ópera. Hacia la Plaza Oktogon se suceden el Museo Ferenc Liszt - es la casa donde vivió el famoso músico - el Teatro

Cont. en pág. sig.



Fuentes:
Web del Halasi Csipke.
Szakál Aurél:
Halasi Csipke.
Artículo Halasi Csipke
Idén 107 éves,
de Zsuzsanna Kiliti, directora de la Fundación del Halasi Csipkeház.

Tal como informamos en nuestro último número:
“Proyecto Babel, la biblioteca”

La Dirección General del Libro y Promoción de la Lectura desarrolla este proyecto que consiste en una serie de lecturas de **textos teatrales de autores extranjeros en su lengua original** en Bibliotecas de la Ciudad de Buenos Aires, en el marco del **VII° Festival Internacional de Teatro de Buenos Aires**.

(aviso oficial www.festivaldeteatroba.gov.ar)

La comunidad húngara de Buenos Aires participa en el proyecto. **Se leerá en húngaro el último cuadro “Fuera del Edén”, de La Tragedia del Hombre, de Imre Madách**, en digna recordación de su muerte el 5 de octubre de 1864.

Los encargados de la lectura en húngaro serán **Jenő Dombay** (El Señor), **Péter Kiss** (Lucifer), **Gyula Fóthy (h)** (Adán) y **Katalin Zólyomi** (Eva). Al finalizar, **Júlia Honfi** cantará una balada de **Attila József**, acompañada en guitarra por **András Lajtaváry**.

La presentación se llevará a cabo en el Barrio Saavedra **martes 6 de octubre, a las 19 hs.**

Biblioteca Brig. Gral. Cornelio Saavedra, Crisólogo Larralde 6293 (cerca de Av. Gral. Paz y Constituyentes, Colectivos: 21, 28, 49, 111, 112, 117, 127, 140, 175, 176)

Esperamos una nutrida concurrencia de la colectividad húngara, ya que no se dio hasta ahora que pudiésemos difundir nuestras obras de arte literarias en su versión original ante un público argentino. ¡Los esperamos!



- Espiguelo en otros medios -
Ahora Calafate

En fecha histórica del 17 de Agosto se realizó en Calafate un homenaje a San Martín en un acto que recordó los 159 años del fallecimiento del Padre de la Patria.



“¡Adelante, mis valientes!”

Una recreación de la Retreta del Desierto puso colorido a la ceremonia dedicada a resaltar sus valores. Participaba el mismísimo prócer, encarnado por el vecino Gustavo Holzmann. Montando una mula desfiló por el pasaje, para luego completar la formación de los gauchos de a caballo, con antorchas en mano. www.ahoracalafate.com.ar (*)

(*) Nos aclara la esposa de nuestro amigo Gusztai, María Marta Aliprandi de Holzmann, que el mulo que él monta se llama Caprichoso, al tener todas las características propias de la especie... Cabe agregar que San Martín cruzó los Andes en una mula, según los datos históricos, y no en el tradicional corcel blanco. Los Holzmann son dueños del Centro Hípico El Arraigo, con cuyos caballos y mulas realizan hermosas excursiones y cabalgatas, como ya informamos anteriormente a nuestros Lectores: www.cabalgataenpatagonia.com

La Nación, Zona Norte

Alejandro Rapetti escribe en su nota del 8.8.09 *Por las calles del barrio* (Salidas – San Isidro) sobre las visitas guiadas, desde Martínez residencial hasta el verde del Museo Pueyrredon, organizadas por el Centro de guías de turismo de San Isidro.

Con sorpresa nos enteramos de que nuestra amiga, la Dra. vet. **Judith Egey** forma parte del plantel, y escribe en su relato *Cuando las casas tenían nombre*: “Martínez se fue gestando alrededor de la estación, y podemos encontrar en ella una gran variedad de barrios con características propias. El objetivo de esta visita guiada es poder compartir la belleza y los atractivos del Martínez residencial. Descubrimos encantos de sus residencias, los chalets, el adquinado de algunas calles y el arbolado urbano en su aspecto invernal, encontrando de paso verdaderas joyas arquitectónicas, como la manzana tipo villa italiana...” - ¡Felicitaciones, Judith!

AIRES PORTEÑOS EN BUDAPEST...

Nacional de Marionetas, la Librería Irók Boltja - una de las mejores de Budapest - o el Museo del Terror, el cuartel de la policía política, reciclado para contar el siglo XX húngaro.

Todo se hace más residencial luego de la Plaza Oktogon y hacia la Plaza de los Héroes. Allí termina la avenida, y en un entorno de jardines públicos están los baños termales Széchenyi - construidos en 1913 - que convocan a familias enteras. Enfrente está el restaurante Gundel - es de 1894 - con su pollo a la paprika, entre

otros clásicos. Pero el doble porteño elige volver sobre sus pasos, hacia la calle Nagymező cerca de la Ópera, la zona de los teatros, para oír la historia de dos grandes de la opereta, Imre Kálmán y Ferenc Lehár. Para el final, un trago en el Café Vian frente a la Plaza Liszt, adonde llegan las melodías de la sala de conciertos de la Zeneakadémia, la Academia Nacional de Música. Budapest, dolorida y alegre a la vez, nunca fue gris.

(*) www.clarin.com/julio de 2009. Agradecemos a Susi Benedek. (Editado por SKH)

NOTICIAS DE SANTA FE
Café Literario 2009



Siguiendo con la costumbre de difundir nuestra cultura en esta parte del mundo, accedimos a la gentil invitación que oportunamente nos hicieron llegar la Secretaría de Cultura y S.A.D.E (Sociedad Argentina de Escritores) de nuestra ciudad para participar en su Café Literario, que este año se realiza bajo la denominación **“Palabras y sonidos de tierras lejanas”**.

Participamos el día 27 de agosto en la Secretaría General del Ministerio de Innovación y Cultura de la Provincia, con la siguiente programación:

- Breve introducción y biografía de los poetas húngaros **Sándor Petőfi** y **Mihály Vörösmarty**, a cargo de Zoltán Horogh.
 - Lectura de las poesías *Nemzeti dal* (Canto Nacional) de Petőfi y *Szózat* (Llamamiento) de Vörösmarty, a cargo de Iván Tarafás en idioma húngaro y Zoltán Horogh en castellano.
 - Como homenaje a los poetas argentinos, Rosalía Csiszár leyó en húngaro la poesía *Setenta balcones y ninguna flor* del poeta argentino **Baldomero Fernández Moreno**, cuya versión original estuvo a cargo de Zoltán Horogh.

- Broche de oro: El violinista Andrés Rodríguez interpretó nuestras tradicionales *csárdás* y la Danza Húngara n° 6 [Brahms]. Engalanaron nuestra presentación con trajes típicos Adrián e Ignacio Horogh y Melisa Rodríguez.

Zoltán Horogh



NOS ESCRIBEN

Estimada y recordada Zsuzsó:

Sinceramente, siempre estaré agradecido por tu gesto de colaboración y la ayuda de Katalin Gál del consulado en Buenos Aires con las visas para nuestro viaje a Hungría.

El viaje estuvo magnífico, con pequeñas escalas, pero - ¡de película! Con relación a Magyarország: de verdad, me quedaría con la Hungría de los 70, la de mis años mozos. Hermosa como siempre, es cierto, pero ha cambiado demasiado, todo moderno, hasta la pobreza es moderna, pero el adelanto más sobresaliente es el nivel de vida: demasiado expansivo para gente de recursos reducidos.

En síntesis, lo bueno para mí fue el encuentro con mis compañeros de curso de la



Marika de Oropeza (1ª adelante) rodeada de sus padres y Oskar (derecha), el santacruceño que años hace se la llevó de Hungría...

Universidad: ¡celebramos 40 años de conocernos y mantener esa relación de amistad, yo diría de hermandad, pese a la distancia!

Naturalmente visitamos a los papás y familiares de Marika; todos bien, sólo con los años muy encima.

A modo de comentario, tramitamos el pasaporte húngaro para mi esposa, que por suerte aceptaron y será entregado a mi cuñado y él nos lo enviará a ésta. Lo raro es que a partir de este año no atenderán más trámites de pasaporte por intermedio de las embajadas. No tengo ni idea del porqué.

Nos despedimos con un ¡hasta pronto! Y, como siempre, saludos cordiales a toda la gran familia de la Comunidad Húngara en ésta.

Oskar Marcos Oropeza Martínez, (*) Santa Cruz, Bolivia

(*) Mi amigo Oskar estudió en Hungría, y de allí no sólo se trajo recuerdos, pero también a su encantadora esposa, Marika. Después de tantos años han viajado para encontrarse con sus familiares y los fieles y entrañables amigos de los años de estudio.

La Directora.

En el marco de los festejos por el Bicentenario de la Revolución de Mayo:
 La Comunidad Austríaca y la Comunidad Húngara en la Argentina invitan a participar en el acto de entrega de la restauración del monumento **“Columna Meteorológica”** en el Jardín Botánico de Buenos Aires

Viernes, 23 de octubre de 2009, a las 11 horas
Programa tentativo

- Entonación de los Himnos de la Argentina, de Austria y de Hungría
 - Palabras alusivas de S.E. la Embajadora de Austria, D^a Dra. Gudrun Graf
 - Palabras alusivas del Encargado de Negocios a.i. de la Embajada de la República de Hungría, Dr. András Drexler
 - Palabras alusivas de autoridades del gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
 - Corte de cintas en el Monumento “Columna Meteorológica”, restaurado
 - Actuación del Coro “Sine Nomine” de la Wiener Akademie, de Austria. Director: Martin Haselböck
 - Palabras alusivas del Ing. Federico Kade, presidente de la Cámara de Comercio Argentino-Austríaca, en representación de la Comunidad Austríaca
 - Palabras alusivas de Eva Szabó de Puricelli, presidenta de la Federación de Entidades Húngaras de la República Argentina FEHRA, en representación de la Comunidad Húngara
 - El Dr. Viktor Klima, ex canciller de la República de Austria, presentará el libro “Austria-Hungría y el Centenario”, de Raquel Sáenz Araya de Schwald y Josefina Fornieles.
- Al finalizar el acto se servirá un vino de honor.



Foto Jakob

En el Círculo Literario Húngaro, el Dr. Luis F. Collia disertó el 5 de septiembre pdo. sobre aspectos su especialidad. Abarcó un amplio panorama actualizado de las enfermedades cardiovasculares, lamentablemente la primera causa de fallecimientos en todo el mundo.

Aplicando el moderno concepto del Continuo Cardiovascular, que abarca todo el período desde el nacimiento hasta el deceso de una persona, habló en un amplio marco en el que se van incorporando los **factores de riesgo** que se suceden y que dan origen a las primeras alteraciones, las respuestas de nuestro cuerpo y sus complicaciones que llevan al estadio final de las insuficiencias cardíacas. En este marco se ubican la **diabetes** y la **obesidad** como dos epidemias de este siglo que se proyectan en forma creciente para los próximos años. También los efectos de la **hipertensión arterial**; de los **lípidos** en las lesiones arterioscleróticas conducen al infarto y accidentes cerebro-vasculares.

El hábito de fumar, dietas inadecuadas, el sedentarismo y el estrés diario en conjunto inciden de manera importante en el desenlace de las enfermedades cardíacas. Finalmente, comparó a los 4 jinetes del Apocalipsis con la hipertensión, tabaco, diabetes y colesterol como los factores de mayor riesgo. Los asistentes recibieron importantes consejos para mitigarlos y mejorar la calidad de vida, so estricto cumplimiento de las indicaciones de los facultativos.

A pesar de la alta complejidad del tema, la profesionalidad y la amplia experiencia del conferenciante logró transmitir su mensaje con palabras sencillas y ejemplos fácilmente comprendidos por los concurrentes.

En el habitual té del salón del Colegio San Ladislao, el público siguió animadamente comentando los consejos recibidos.

Pegazus

A kolónia születésnapjai - CUMPLEAÑOS del mes - Octubre

Helyszűke miatt csak előfizetőinkről, támogatóinkról és - kifejezett kérésre - közvetlen rokonainkról emlékezünk meg. Kérjük a változásokat bejelenteni a Szerk. irodában!

1. id. **Arany László** / **Álvarez Zöldi Viktória** - 2. **Haltenberger Anyos Beatrix** - 3. **Papp István**, **Bernáth Bella** - 4. **Tarafásné Leóvey Borbála** (S.Fe) - 5. **Csaba Miklósné** / **Jeffrey Teréz** / **Lomniczy Micaela** / **Szőnyiné Mészáros Erzsébet** (MO) - 6. **Becke-Enrietto M. Emilia** / **Kesserű István**, **Balogh Judith** / ifj. **Lovrics János** - 8. **Aguiar Gál Attila** / **Bonapartian Dani** / **Falcone Árpád** - 9. **Kozempel Eszter** - 11. **Colliané Theész Anna Rózsa** - 12. **Szentiványi Miklós** - 13. id. **Gröber Bernát** / **Roósz Krisztina** - 14. id. **Papp Ernő** - 15. **Gröber Lisa** (MO) / **Kovács Olga** - 16. **Lajtaváry Zsuzsi** - 17. **Horogh Ignacio** / **Lajtaváry András** és **Richárd** / **Dr. Venesio Kerekes Gabi** - 18. **Domínguez Alex** - 20. **Benedek Lászlóné** - 21. **Berkes László** - 22. **Megyery Edith** és **Cristina** - 24. **Kádár Róbert** / **Zöldi Márton** - 25. **Moouro Héctor** / **Dr. Venesio Kerekes Szilvia** - 26. **Kádár Zsuzsi** / özv. **Simon Lászlóné Kuthy Livia** (öo) - 28. **Kádár Károly** / **Pósfay Tamás** - 29. **Molnár László**

Isten éltesse az ünnepeltjeinket!

¡Feliz cumpleaños!



Velada armenio-húngara en la Embajada de Hungría

Ars Hungarica organizó el 27 de agosto p.d. un concierto sumamente original en la sede de la embajada de Hungría. Actuó la mezzosoprano **Victoria Avedikian** de Hungría, a quien ya conocíamos por haberla escuchado en el papel de *Örse* en la función de *Háry János* del año pasado, a raíz de lo cual cosechó un considerable éxito de crítica. La cantante viajó a la Argentina con el apoyo de la Oficina del Primer Ministro de Hungría.

En la primera parte de su programa interpretó en armenio cinco canciones del *Padre Komitás*, basadas en melodías tradicionales. El pianista acompañante, **Andrés Istephanian**, explicó previamente la importancia de *Komitás* para la música armenia como recopilador de melodías folklóricas, en forma similar en que *Bartók* y *Kodály* lo hicieron en Hungría, además de componer gran cantidad de música eclesiástica. Las canciones elegidas para esta ocasión eran muy melódicas y algo melancólicas, interpretadas con mucho sentimiento por la cantante.



Victoria Avedikian conquistó tanto al público armenio como al húngaro

El musicólogo **Pablo Bardin** hizo una reseña muy erudita sobre la obra de *Liszt* y sobre las obras vocales que se iban a escuchar a continuación. Esta vez **Victoria Avedikian**, luciendo un nuevo atuendo muy elegante, fue acompañada por **Daniel Trufero**. Cantó con mucha gracia y revelándose también como excelente actriz, obras de **Béla Bartók** y

Zoltán Kodály, además de una primicia sumamente interesante: cinco canciones de *Canti ceremissi*, de **Sándor Veress**, basadas en el folklore cseremisz, un pueblo fino-ugriense oriundo del norte de la Rusia actual, con un idioma parecido al finlandés, pero con música de fuertes reminiscencias del folklore húngaro. Ante los entusiastas aplausos **Victoria** agregó primero una canción de **Bartók** (*Elin dultam szép hazámból*) y luego, como sorpresa, una canción de **Alberto Ginastera**, con excelente dicción en castellano. Finalmente el numeroso público, entre quienes se encontraban representantes de la embajada de Armenia y de Rusia, se quedó largo tiempo comentando el concierto y brindando con excelente vino y champaña.

(Fotos Balthazár)

Miklós Székásy



El pianista Ramiro Campodónico se compenetró con las obras

La segunda parte fue dedicada a obras de piano de *Ferenc Liszt*, tocadas en forma magistral por el pianista **Ramiro Campodónico**, con actuaciones relevantes en varios países de Europa, en especial Alemania. Rara vez se siente una consubstanciación tal de compositor e intérprete, cuya actuación recibió merecidos y prolongados aplausos.



Izq.-der.: Andrés Istephanian, Daniel Trufero, Ramiro Campodónico, Victoria Avedikian

PRESENTACIÓN DEL LIBRO DE EVA REBECHI

A menudo agradezco a Dios, que en estos dos años que tenemos viviendo en Buenos Aires haya puesto en nuestro camino a tantas personas valiosas, especialmente en la colectividad húngara o a través de ella.

Una de estas personas es **Eva Rebechi**, quien no necesita de mi presentación,



La autora también se emocionó

porque es ampliamente conocida en la comunidad por su labor abnegada desde hace doce años en el **Hogar San Esteban**, en Chilavert. Eva realiza su trabajo diario con dedicación, comprensión, e irradia amor y felicidad. En mis visitas, he aprendido mucho de ella y de los que ahí habitan, descubriendo en nuestras conversaciones valores y sentimientos que hoy en día parecen haber pasado de moda, entre ellos: el amor desinteresado por el prójimo.

Las *abuelas* y los *abuelos*, como llama Eva a los moradores del hogar, reconocen y responden al cariño recibido; es por eso que han participado afectuosamente en la presentación de su libro titulado "El Hotel de la Última Estación" el 29 de agosto, en el Club Húngaria.

Nélida Pessagno: "Nuestra autora esboza los pequeños mundos en los que se originan sus historias, y va más allá del mero registro de los hechos, con plena conciencia de la complejidad de la realidad en la que vive la ruptura del linde. Acompaña los relatos con una exposición ordenada y

progresiva de la anécdota, y le confiere relieve con cierta aureola poética que circunda la historia referida".

José Martín Vargas acotó: "El Hotel de la Última Estación es una mesa tendida. Sus comensales han recorrido muchos años y sus historias comprenden desamores, despedidas, abandonos. Quien ha tendido la mesa del Hotel de la Última Estación, lo hizo porque ha recibido en sus manos un regalo, un don, una misión. La ha tendido, porque es una artista; y, con el fin de consumir su obra no puede guardarse nada para sí. Es una obra de arte y un acto de amor. Cada uno de nosotros está invitado como lector a sentarse a ella."

De Nelly Vargas Machuca: "Una mezcla de creación literaria y de alegato, con



El gran salón del Club Húngaria a pleno, y muchos asistentes agradecidos por la presencia de los moradores del Hogar San Esteban

El salón principal estaba lleno, con masiva presencia de familiares, amigos y de abuelos, quienes manifestaron su gran emoción, porque de alguna manera se sienten los protagonistas del libro, y por poder compartir ese momento tan especial en la vida de Eva.

La presentación de la escritora se escuchó en las palabras de **José Lomniczy**, Vicepresidente del Club Húngaria. La disertación sobre el libro estuvo a cargo de la escritora **Nélida Pessagno**, Vicepresidenta de SADE y Directora de Carrilón Ediciones, y de **José Martín Vargas**, licenciado en Psicología, psicopedagogo y escritor. Luego, la escritora **Nelly Vargas Machuca** dialogó con Eva. El acto contó con la animación musical de **Pál Schirl** al violín y de **Etelvina Chinnici**, al piano.

Todos los presentes disfrutamos de las anécdotas de Eva, de momentos muy emotivos y otros gratos. Para finalizar brindamos con champaña y vino por el éxito de Eva y compartimos unos ricos bocaditos y empanadas ofrecidos por Eva y preparados por la cocina de Omar.

Entre los elogios que se escucharon y se escribieron en torno al libro, puedo citar a

ribetes de crónica, de ensayo y de parábola, convierte a esta obra en un cálido testimonio, y al mismo tiempo en un libro de lectura obligada para quienes, de una u otra manera, estén involucrados en esta problemática."

Susana Kesserú de Haynal, directora del "Argentinai Magyar Hírlap", Periódico Húngaro de la Argentina, dice: "Nos vamos adentrando en el sentimiento de cuán importante es abrirnos a los demás, a aceptarlos tal como son, a tener compasión si es necesario, a prestar atención a lo que les preocupa, y ante todo tener la comprensión, la caridad y la paciencia necesarias para contenerlos, acompañarlos y tratar de ayudarlos en su sufrimiento."

Susana Bonczos de Sebes, columnista del Periódico Húngaro de la Argentina, dice: "Es un testimonio de fe, su autora nos cuenta en cada capítulo una etapa de su crecimiento espiritual, sigue una llamada superior para ser herramienta en la mano de Dios."

Martha Balthazár de Francisco N.d.R.: Recomendamos su lectura. La biblioteca HKK tiene su ejemplar para hacer circular. (Fotos Balthazár)

18 de octubre: Día de la Madre ¡Feliz día a todas las mamás!

Maternité – obra en hierro del escultor francés Jean-Pierre Augier (1941-)



EL RINCÓN DE MAUSI BOLITAS DE POLLO PARA CÓCTEL



Ingredientes:

Harina	40 gr
Manteca	40 gr
Fondo de ave	300 cc
Carne de pollo	100 gr
Aceite	c/n
Cebolla	100 gr
Comino	1 c
Pimentón dulce	1 c
Ají molido	1 c
Cebolla de verdeo	1 u
Huevo duro	1 u
Empanado	
Harina	300 gr
Huevo	3 u
Pan rallado	300 gr
Aceite para freír	3 lt

Preparación: Cocinar el pollo dentro de una cacerola con agua hasta que esté bien cocido. Reservar el líquido de cocción. Seguidamente cortar el pollo en cubitos. En una cacerola profunda colocar el aceite y dorar la cebolla picada hasta que quede transparente. Seguidamente, incorporar el pollo y en un poco de fondo de cocción disolver las especias e incorporar a la preparación. Cocinar por unos minutos y esperar a que se reduzca un poco la preparación. Terminar colocando ya fuera del fuego los huevos duros picados y la cebolla de verdeo picada, condimentar bien con sal y pimienta. Enfriar en la heladera.

En una cacerola colocar la manteca y derretir, luego incorporar la harina y cocinar por unos minutos. Seguidamente incorporar de a poco el fondo de cocción que se había reservado y cocinar hasta que quede como una masa bien consistente. Enfriar bien.

Terminación: Tomar con la mano un poco de la masa y formar una suerte de canasta. Dentro del mismo incorporar una a dos cucharaditas del relleno de pollo y envolver con la masa. Terminar empanando a la inglesa con harina, huevo y pan rallado. Freír luego en abundante aceite hasta que quede dorado. Servir bien calientes.

ESGRIMA HUNGÁRIA



Con fecha 29 de agosto se disputó la 3ª PRUEBA DE RANKING NACIONAL DE MAYORES, en la ciudad de Rosario.

El sablista del Club Húngaria, **Esteban Gavajda**, se ubicó en el 3º puesto. ¡Felicitaciones!



ESGRIMA CLUB HUNGÁRIA PJE. JUNCAL 4250, OLIVOS

* un deporte moderno *

FORMACIÓN - RECREACIÓN - COMPETENCIA DE ALTA PERFORMANCE

A partir de los 8 años - ambos sexos - florete, espada y sable
Martes, miércoles y jueves de 18 a 20.30 hs.
Sábados de 15 a 19 hs.

Maestros : Juan Gavajda - Alberto Soiza
INFORMES: Henriette Várszegi
henriette@arqa.com - Tel. 4461-3992

ESEMÉNYNAPTÁR 2009. OKTÓBER**OKTÓBER**

Október 3, szombat, 16 óra: Irodalmi Kör előadás. Benedekné Marika: Mit adott Erdély az egyetemes magyarságnak. Tea. Szent László Iskola

Október 6, kedd, 19 óra: Magyar fölolvadás argentin hallgatóság előtt: (l. részleteket 2.o. és SP 2.o.)

Október 10-12: Cserkészkirándulás, csapatilag

Október 11, vasárnap, 17 óra: Magyarok Nagyasszonya Mise. Tea. Mindszentynum

Október 17, szombat, 18 óra: Színház: „Kölcsönlakás”(vígjáték). Bevétel a Szent István Otthon javára. Hungária színház

Október 17-22: Magyar Hét. **Csütörtök, 22-én 19.30 óra:** Záróvacsoara magyar specialitások, program. Német klub, Corrientes 327, 21.em. Információ: 4311-0716

Október 25, vasárnap, 18 óra: 56-os megemlékezés. Fáklyamenet Olivoson (bővebben l. HUFU I.o.). Mise a Jézus en el Huerto de los Olivos templomban. Műsor a templom előterében. Salta 2620, Olivos

NOVEMBER

November 1, vasárnap, 10 óra: Reformációnak emlékünnepe. Istentisztelet után ebéd. Református Egyház. Jelentkezés: 4799-2527

November 1, vasárnap, 17 óra: Mindenszentek és Halottak napi Szentmise. Tea. Mindszentynum

November 2, hétfő, 20 óra: AMISZ Választmányi gyűlés. Református templom

November 7, szombat, 11 óra: AMISZ 56-os megemlékezés. Plaza Hungria

November 7, szombat, 19 óra: Színházbemutató spanyol nyelven: „Las viejas vienen marchando” c. egyfelvonásos vígjáték, a ZIK Ösztöndíjbizottság rendezésében. Hungaria

November 8, vasárnap, 12.30 óra: Évforduló ebéd. Sans-Souci zenekar. Valentín Alsina. Asztalfoglalás: 4244-1674 / 4209-6333

November 15, vasárnap, 12.30 óra: A Vitézi Rend és az MHBK ünnepi ebédje. Szent László Iskola

A „MINDSZENTYNUM ZARÁNDOKHÁZ” állandó naptára:

www.mindszentynum.org

A hó első vasárnapján 17 órakor Szentmise (októberben kivételesen 11-én)

Utána hagyományos teadélután

A Magyar Református Egyház állandó naptára:

Minden vasárnap de. 10 órakor Istentisztelet spanyol nyelven kivéve a hó 3. vasárnapján, amikor Nt. Demes András magyarnyelvű Istentiszteletet tart

A Krisztus Keresztye Evangélikus templomban

Minden 3. vasárnap magyar nyelvű Istentisztelet

SUSANA SEBESS
FURLONG-FOX
 Felvidéki 10 napos kirándulás - Indulás Budapestről október 15
 Társasutazások magyar és angol nyelvű idegenvezetővel
 Viages grupales con guía (húngaro e inglés)
 Viages Corporativos
 Viages de Placer
 Eventos y Convenciones
 Carlos Pellegrini 1023 Piso 12 - C1009ABU - Buenos Aires, Argentina
 Tel. (54-11) 4108-3220 ssebess@furlong-fox.com.ar

Ars Hungarica
 ASOCIACIÓN CIVIL DE MÚSICA Y CULTURA
www.arshungarica.com.ar
 Cuba 2445 - C1428DHR Buenos Aires, Argentina
 Tel.: (54-11) 4785-6388 / 4782-9165 - Fax: (54-11) 4788-3226
sleidemann@fibertel.com.ar szekasym@gmail.com

LUMILAGRO
 VA CON VOS. SIEMPRE.

Embajada de la República de Hungría
www.mfa.gov.hu/emb/buenosaires
Plaza 1726, (C1430DGF) Bs. As. (entre Virrey del Pino y La Pampa)
 Tel.: +54-11-4553-4646
 Fax: +54-11-4555-6859
mission.bue@kum.hu
 Encargado de Negocios a.i.:
 Andrés Drexler, Ph.D.
 Secretaria argentina:
embajadadehungria@arnetbiz.com.ar
Consulado: V. del Pino 4045 (C1430CAM) Bs. As.
 Tel.: +54-11-4555-6862
consulate.bue@kum.hu
 Atención: martes y jueves, de 10 a 13 hs. (Sra. Isabel)

iAprenda idiomas!
 húngaro e inglés
María M. de Benedek: 4799-2527
mbenedek@arnet.com.ar
 húngaro y castellano
Susana B. de Lajtavary: 4790-7081
susanabenedek@ciudad.com.ar
Dora Miskolczy: 15-4569-2050
 4706-1598 teodorami7@yahoo.com.ar

Apoyamos al único periódico húngaro de Latinoamérica
Círculo Juvenil Zrinyi

HUNGRÍA EN LA RADIO:

Primer y tercer jueves de cada mes, de 11 a 12 hs.:

Música Húngara

Radio Nacional Clásica
 FM 96.7 MHz. Tel.: 4999-0967
 Coordina Ars Hungarica

Sábados 12.30 a 13 hs.:

AUDICIÓN HÚNGARA
AM-860 RADIO DIGITAL
www.digital860.com.ar

PLAYLAND PARK
 Centro de entretenimiento familiar - cumpleaños
 Arribeños y Monroe - Capital (Superm. Norte 1° P.) 4511-2087

HUNGARIA
 ASOCIACIÓN HÚNGARA EN LA ARGENTINA
CLUB HUNGÁRIA
 Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos
 4799-8437 4711-0144
 PRESIDENTE: MARTÍN ZÖLDI - mzoldi@dls-argentina.com.ar
 Reuniones de la Comisión Directiva: Los los., 3os. y 5os. miércoles 21 a 22.30 hs.
 Secretaria: Sr. Atilio Rugonyi
 Miércoles, jueves y viernes de 19.30 a 21.30 hs. Sábados de 15 a 18 hs.
hungariabuenosaires@gmail.com

HKK BIBLIOTECA HÚNGARA
 en el Club Hungaria (Pasaje Juncal 4250, 1° P., Olivos. Tel.: 4799-8437)
Horario de atención al público:
 los viernes de 19 a 21 hs.
 Para concertar otros horarios:
 4798-2596 haynal@fibertel.com.ar

CALENDARIO DE OCTUBRE 2009
 ver direcciones bajo Nuestras Instituciones, en la pág. 8**OCTUBRE**

Sábado, 3 de octubre, 16 hs.: Conferencia en el Círculo Literario, en húngaro. María M. de Benedek. Té. Colegio San Ladislao

Martes, 6 de octubre, 19 hs.: Lectura en húngaro del último cuadro "Fuera del Edén", de La Tragedia del Hombre, de Imre Madách. (ver detalles p. SP 2: "Proyecto Babel" y www.festivaldeteatroba.gov.ar)

10-12 de octubre: Excursión scout

Domingo, 11 de octubre, 17 hs.: Misa Patrona Hungariae. Té. Mindszentynum

Sábado, 17 de octubre, 18 hs.: Obra teatral (comedia) en húngaro. A beneficio del Hogar San Esteban. Club Hungaria

Octubre 17 a 22: Semana Húngara. **Jueves 22, 19.30 hs.:** Clausura con cena típica y show húngaro. Club Alemán, Corrientes 327, p. 21. Informes: 4311-0716

Domingo, 25 de octubre, 18 hs.: Marcha de antorchas en Olivos, en recordación de la Revolución Húngara de 1956. Misa en la Iglesia Jézus en el Huerto de los Olivos. Programa en el atrio. Salta 2620, Olivos

NOVIEMBRE

Domingo, 1° de noviembre, 10 hs.: Culto en recordación de la Reforma. Almuerzo. Iglesia Reformada. Reservas: 4799-2527

Domingo, 1° de noviembre, 17 hs.: Misa de Todos los Santos y del Día de los Muertos. Té. Mindszentynum

Lunes, 2 de noviembre, 20 hs.: Reunión de la Comisión Directiva de FEHRA. Iglesia Reformada

Sábado, 7 de noviembre, 11 hs.: Acto en recordación de la Revolución húngara de 1956. FEHRA. Plaza Hungria

Sábado, 7 de noviembre, 19 hs.: Presentación en castellano de la obra en 1 acto "Las viejas vienen marchando". Organiza Comisión de Becas del ZIK. Hungaria

Domingo, 8 de noviembre, 12.30 hs.: Almuerzo aniversario. Orquesta Sans-Souci. Valentín Alsina. Reservas: 4244-1674 / 4209-6333

Domingo, 15 de noviembre, 12.30 hs.: Almuerzo de camaradería de la Orden Vitéz y los Ex Combatientes. Colegio San Ladislao

Beszerzem kedvec filmjeit vagy kedves előadójának dalait. Minőségi CD-n illetve DVD-n. Ár megegyezés szerint. Hívjon: 15-5878-2716

CIERRE DE NUESTRA EDICIÓN DE NOVIEMBRE: 10 de OCTUBRE
 (fecha tope de la Redacción para recibir material y/o datos a publicar)
 Tel.Fax: (54-11) 4711-1242
amagyarhirlap@yahoo.com

TURUL
 INDUSTRIA ARGENTINA
FÁBRICA DE MATRICES, MOLDES, HERRAMIENTAS DE CORTE Y DISPOSITIVOS
 Web: <http://www.turul.com.ar>
 Av. Pte. Tte. Gral. J.D. Perón 2160 (B1646DAV) SAN FERNANDO
 Prov. de Buenos Aires - Argentina
 Tel.: (54-11) 4744-2771
 Fax: (5411) 4746-1779
 E-mail: contacto@turul.com.ar
 Ing. Eugenio Papp: papp@turul.com.ar Ventas: ventas@turul.com.ar

ERDÉLYI
Ingatlanadás, bérlések, kiadások
 Venta y Alquiler de Propiedades
 4229-8433 / 4205-1173
danielerdelipropiedades@ciudad.com.ar

Hostería "La Esperanza"
 Abierta todo el año.
 Atendida por su dueño húngaro
 László Jánszky
 Cálida atención y trato familiar.
 Gran parque arbolado.
 Pileta de natación.
 Av. Dra Cecilia Grierson 383
 Los Cocos, Prov. Córdoba
 Tel.: (03548) 492016
info@hosterialaesperanza.com.ar
 Conózanos en:
www.hosterialaesperanza.com.ar

Restaurante CLUB HUNGÁRIA
 Pasaje Juncal 4250, Olivos
 Concesionario R. Omar Giménez
 Abierto todas las noches, excepto lunes.
 Sábados y domingos almuerzo y cena.
 Reservas al:
 4799-8437 y 4711-0144

ASSIST-CARD
 THE TRAVEL CARE COMPANY
www.assist-card.com

Para suscripciones y publicidades infórmese en ↴

Argentíai MAGYAR HÍRLAP
 Periódico húngaro de la Argentina
 Directora: Susana Kesserű de Haynal
 Administración: Trixi Graul de Bonapartian
 L. Monteverde 4251 - (1636) Olivos - Buenos Aires
 Tel./Fax: (54-11) 4711-1242 amagyarhirlap@yahoo.com
<http://epa.oszk.hu/amh> <http://efolyoirat.oszk.hu/amh>
www.argentinaimagyarhirlap.blogspot.com

KALPAKIAN
 DESDE 1922

BUENOS AIRES
 MONTEVIDEO
 MADRID